

# 中国特色话语体系 对外翻译传播工程

中国党政文件简写本

(中法对照)

中国翻译研究院出品  
北京日报社编译

# 目录

---

不忘初心 继续前进	3
-----------	---

Discours de Xi Jinping le 1<sup>er</sup> juillet 2016

中菲南海有关争议的事实与观点	13
----------------	----

Faits et opinions sur les différends concernés entre la Chine et les Philippines en Mer de Chine méridionale

2016 年政府工作报告十大金点	34
------------------	----

Points-clés du Rapport d'activité du gouvernement en 2016

《境外非政府组织管理法》意义解读	40
------------------	----

Pourquoi une loi sur la gestion des ONG étrangères en Chine ?

习近平在 B20 峰会开幕式主旨演讲摘编	46
----------------------	----

Allocution prononcée par Xi Jinping à l'occasion de la cérémonie d'ouverture du Sommet du B20

习近平在 G20 领导人杭州峰会上的开幕辞摘编	53
-------------------------	----

Extraits du discours de Xi Jinping lors de la cérémonie d'ouverture du Sommet du G20 à Hangzhou

# 不忘初心 继续前进

**Discours de Xi Jinping le 1<sup>er</sup> juillet 2016**

## 编者按：

2016年7月1日，中国共产党在北京隆重集会，庆祝中国共产党成立95周年，回顾中国共产党团结带领中国人民不懈奋斗的光辉历程，展望党和人民事业发展的光明前景，动员全党全国各族人民更加充满信心朝着实现全面建成小康社会奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的中国梦胜利前进。

在大会上，中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平发表了重要讲话。如何正确理解习近平总书记的讲话？习近平总书记讲话中透露出了哪些信息？我们对此做一解读。

## Editorial :

Le 1er juillet 2016, le Parti communiste chinois (PCC) a organisé une cérémonie solennelle pour marquer le 95ème anniversaire de sa fondation. A cette occasion, Xi Jinping, secrétaire général du Comité central du PCC, président de la Chine et président de la Commission militaire centrale, a prononcé un discours important. Il a évoqué l'histoire glorieuse du PCC qui a unifié et guidé le peuple chinois dans sa lutte sans répit, contemplé les perspectives brillantes de développement de la cause du Parti et du peuple, et incité tout le Parti et les différentes ethnies du pays à redoubler de confiance dans la réalisation de l'objectif de lutte pour établir complètement une société de moyenne aisance et marcher vers la victoire en réalisant le Rêve chinois de renaissance de la nation chinoise.

On a en outre honoré les éminents membres du Parti, les travailleurs éminents du Parti, les organisations de base d'avant-garde du Parti de tout le pays.

Nous vous proposons une interprétation des messages que le discours de Xi Jinping a fait passer.

## 习近平总书记庆祝建党 95 周年大会上讲了什么？ Quels ont été les sujets abordés par le secrétaire général Xi Jinping dans son allocution du 95ème anniversaire de la fondation du PCC ?

一、总结了中国共产党为中华民族做出的三个伟大历史贡献及其意义。  
**1. Xi Jinping a fait la synthèse des trois grandes contributions du PCC pour la nation chinoise et de leur signification.**

第一个伟大历史贡献，习近平指出，就是我们党团结带领中国人民进行 28 年浴血奋战，打败日本帝国主义，推翻国民党反动统治，完成新民主主义革命，建立了中华人民共和国。

习近平表示，这一伟大历史贡献的意义在于，彻底结束了旧中国半殖民地半封建社会的历史，彻底结束了旧中国一盘散沙的局面，彻底废除了列强强加给中国的不平等条约和帝国主义在中国的一切特权，实现了中国从几千年封建专制政治向人民民主的伟大飞跃。

La première contribution historique immense, a fait savoir Xi Jinping, c'est que le Parti a uni sous sa bannière le peuple chinois pour mener 28 années de combats acharnés, pendant lesquelles ils ont vaincu l'impérialisme japonais, renversé le gouvernement réactionnaire du Kuomintang, achevé la nouvelle révolution démocratique, pour finalement fonder la République populaire de Chine.

Xi Jinping a indiqué que la signification de cette immense contribution historique consistait en la fin complète de l'histoire mi-coloniale et mi-

féodale de l'ancienne Chine, la fin complète de la situation chaotique dans l'ancienne Chine, l'abolition totale des traités inégaux que les grandes puissances avaient imposés à la Chine et l'éradication de tous les privilèges des impérialistes en Chine, et la réalisation de l'immense bond qui a permis à la Chine de passer de plusieurs millénaires de tyrannie féodale à la démocratie populaire.

第二个伟大历史贡献，习近平指出，就是我们党团结带领中国人民完成社会主义革命，确立社会主义基本制度，消灭一切剥削制度，推进了社会主义建设。

习近平表示，这一伟大历史贡献的意义在于，完成了中华民族有史以来最为广泛而深刻的社会变革，为当代中国一切发展进步奠定了根本政治前提和制度基础，为中国发展富强、中国人民生活富裕奠定了坚实基础，实现了中华民族由不断衰落到根本扭转命运、持续走向繁荣富强的伟大飞跃。

La seconde contribution historique immense, a fait savoir Xi Jinping, c'est que le Parti a uni sous sa bannière le peuple chinois pour réaliser la révolution socialiste, établi le système de base du socialisme, annihilé tous les systèmes d'exploitation et promu la construction du socialisme.

Xi Jinping a indiqué que la signification de cette immense contribution historique consistait en la réalisation de la révolution sociale la plus importante et la plus profonde dans l'histoire de la nation chinoise ; elle a préparé les conditions préalables politiques fondamentales et posé les bases institutionnelles pour le développement et les progrès de la Chine contemporaine dans tous les domaines ; elle a jeté des bases solides pour le développement de la richesse et de la puissance du pays et l'enrichissement du peuple chinois ; elle a permis à la nation chinoise de réaliser un grand bond : du déclin incessant au revirement radical de sa destinée, et ensuite vers le progrès continuels ainsi que vers la prospérité et la puissance.

第三个伟大历史贡献，习近平指出，就是我们党团结带领中国人民进行改革开放新的伟大革命，极大激发广大人民群众的创造性，极

大解放和发展社会生产力，极大增强社会发展活力，人民生活显著改善，综合国力显著增强，国际地位显著提高。

习近平表示，这一伟大历史贡献的意义在于，开辟了中国特色社会主义道路，形成了中国特色社会主义理论体系，确立了中国特色社会主义制度，使中国赶上了时代，实现了中国人民从站起来到富起来、强起来的伟大飞跃。

La troisième contribution historique immense, a fait savoir Xi Jinping, c'est que le Parti a uni sous sa bannière le peuple chinois pour effectuer la nouvelle et grandiose révolution de la réforme et de l'ouverture. De manière maximale, celle-ci a incité les masses populaires à innover, libéré et développé les forces productives, vitalisé le développement social ; la vie du peuple s'est améliorée de manière remarquable, la puissance d'ensemble du pays s'est accru de manière remarquable, le statut international du pays s'est élevé de manière remarquable.

Xi Jinping a indiqué que la signification de cette immense contribution historique, c'était qu'elle avait ouvert la voie du socialisme à la chinoise, formé le système théorique du socialisme aux caractéristiques chinoises, établi le système du socialisme à la chinoise, ce qui a permis à la Chine de rattraper son époque, et réalisé un bond gigantesque qui a vu le peuple chinois se relever, devenir riche et puissant.

## 二、从中国共产党 95 年的发展历程中得出三大历史经验

### **2. Trois grandes expériences historiques tirées des 95 années de développement du PCC.**

习近平指出，历史告诉我们，没有先进理论的指导，没有用先进理论武装起来的先进政党的领导，没有先进政党顺应历史潮流、勇担历史重任、敢于作出巨大牺牲，中国人民就无法打败压在自己头上的各种反动派，中华民族就无法改变被压迫、被奴役的命运，我们的国家就无法团结统一、在社会主义道路上走向繁荣富强。

Xi Jinping a indiqué que l'histoire nous disait que sans la guidance des

théories avancées, sans la direction d'un parti politique d'avant-garde armé de ces théories, sans un parti politique d'avant-garde qui a su répondre au courant de l'histoire, et qui a pu porter courageusement la responsabilité historique et oser réaliser des sacrifices colossaux, le peuple chinois n'aurait jamais pu vaincre toutes les factions réactionnaires qui l'opprimaient ; la nation chinoise n'aurait jamais pu changer sa destinée où elle était opprimée et réduite en esclavage ; le pays n'aurait jamais pu être réunifié et prendre le chemin de la prospérité, de la richesse et de la puissance en suivant la voie du socialisme.

习近平指出，历史还告诉我们，历史和人民选择中国共产党领导中华民族伟大复兴的事业是正确的，必须长期坚持、永不动摇；中国共产党领导中国人民开辟的中国特色社会主义道路是正确的，必须长期坚持、永不动摇；中国共产党和中国人民扎根中国大地、吸纳人类文明优秀成果、独立自主实现国家发展的战略是正确的，必须长期坚持、永不动摇。

Xi Jinping a indiqué que l'histoire nous disait que l'histoire et le peuple avaient choisi le PCC pour diriger la cause du renouveau de la nation chinoise, que cela était approprié, qu'il est nécessaire de persévérer sur le long terme et de ne jamais se laisser ébranler ; que le PCC avait dirigé le peuple chinois pour ouvrir la voie du socialisme aux caractéristiques chinoises, que cela était approprié, qu'il est nécessaire de persévérer sur le long terme et de ne jamais se laisser ébranler ; que le PCC et le peuple chinois étaient enracinés dans la terre de Chine, qu'ils absorbent les réussites remarquables de la civilisation humaine, qu'ils réalisent dans l'indépendance et l'autonomie le développement national, que cela était approprié, qu'il est nécessaire de persévérer sur le long terme et de ne jamais se laisser ébranler.

习近平指出，历史告诉我们，95年来，中国走过的历程，中国人民和中华民族走过的历程，是中国共产党和中国人民用鲜血、汗水、泪水写就的，充满着苦难和辉煌、曲折和胜利、付出和收获，这是中华民族发展史上不能忘却、不容否定的壮丽篇章，也是中国人民和中

华民族继往开来、奋勇前进的现实基础。

Xi Jinping a indiqué que l'histoire nous disait qu'en 95 ans, le parcours de la Chine, le parcours du peuple chinois et de la nation chinoise avaient été écrit dans le sang, la sueur et les larmes du PCC et du peuple chinois, avaient été remplis de difficultés et de gloire, de revers et de victoires, de pertes et de gains ; Ce sont des chapitres spectaculaires qui ne peuvent être oubliés ou niés de l'histoire de la nation chinoise ; ce sont aussi les fondations réelles sur lesquelles le peuple chinois et la nation chinoise doivent continuer et avancer en déployant toute leur force.

习近平总书记对中国共产党 95 年历史发展做出的这三大总结，表明了只有共产党才能救中国，没有共产党就没有新中国的事实，更表明了中国人民坚持中国共产党的领导下，坚定不移实现中华民族伟大复兴的信念和信心。

Le secrétaire général Xi Jinping a effectué ces trois grandes synthèses à l'égard du développement historique au cours des 95 ans du PCC, montrant que seul le PCC pouvait sauver la Chine, que sans le PCC, il n'y aurait pas la nouvelle Chine, et il a davantage montré que le peuple chinois persévère dans la direction du PCC, et est résolument déterminé dans sa croyance et sa confiance pour réaliser la grande renaissance de la nation chinoise.

三、不忘初心、继续前进，必须牢牢把握的八方面工作

### **3. Il faut rester fidèle à ses convictions communistes**

习近平指出，面向未来，面对挑战，全党同志一定要不忘初心、继续前进。要坚持不忘初心，面向未来，就必须做到以下八点：

Xi Jinping a indiqué que face à l'avenir et aux défis, tous les camarades du Parti doivent absolument rester fidèles à l'esprit des débuts et continuer d'avancer. Pour persévérer pour rester fidèles à l'esprit des débuts et continuer d'avancer, il faut réaliser les huit tâches suivantes.

——坚持不忘初心、继续前进，就要坚持马克思主义的指导地



位，坚持把马克思主义基本原理同当代中国实际和时代特点紧密结合起来，推进理论创新、实践创新，不断把马克思主义中国化推向前进。

- Pour rester fidèle à ses convictions communistes et continuer d'avancer, il faut persévérer dans le statut de direction du marxisme ; il faut intimement lier les principes marxistes de base aux réalités de la Chine contemporaine et aux caractéristiques de l'époque, encourager l'innovation des théories et des pratiques afin de faire progresser inlassablement la sinisation du marxisme.

——坚持不忘初心、继续前进，就要牢记我们党从成立起就把为共产主义、社会主义而奋斗确定为自己的纲领，坚定共产主义远大理想和中国特色社会主义共同理想，不断把为崇高理想奋斗的伟大实践推向前进。

- Pour rester fidèle à ses convictions communistes et continuer d'avancer, il faut se remémorer durablement que depuis sa fondation, le Parti a fait de la lutte pour le communisme et le socialisme son propre principe directeur, qu'il fait preuve de résolution dans l'idéal élevé du communisme et l'idéal commun du socialisme aux caractéristiques chinoises, qu'il ne cesse d'avancer dans la pratique grandiose de lutte pour ces idéaux nobles.

——坚持不忘初心、继续前进，就要坚持中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信、文化自信，坚持党的基本路线不动摇，不断把中国特色社会主义伟大事业推向前进。

- Pour rester fidèle à ses convictions communistes et continuer d'avancer, il faut persévérer dans la confiance en soi dans le socialisme aux caractéristiques chinoises quant à la voie, à la théorie, au système, à la culture ; il faut persévérer inébranlablement dans de la ligne directrice fondamentale du Parti, faire progresser inlassablement la cause grandiose du socialisme aux caractéristiques chinoises.

——坚持不忘初心、继续前进，就要统筹推进“五位一体”总体布局，协调推进“四个全面”战略布局，全力推进全面建成小康社会

进程，不断把实现“两个一百年”奋斗目标推向前进。

- Pour rester fidèle à ses convictions communistes et continuer d'avancer, il faut promouvoir la configuration d'ensemble du « Plan stratégique en cinq axes », la configuration stratégique des « Quatre objectifs globaux », ainsi que le processus visant la société de moyenne aisance, avancer inlassablement pour réaliser les objectifs de lutte des « Deux centenaires ».

——坚持不忘初心、继续前进，就要坚定不移高举改革开放旗帜，勇于全面深化改革，进一步解放思想、解放和发展社会生产力、解放和增强社会活力，不断把改革开放推向前进。

- Pour rester fidèle à ses convictions communistes et continuer d'avancer, il faut résolument porter haut l'étendard de la réforme et de l'ouverture, approfondir courageusement la réforme tous azimuts, libérer davantage les esprits, libérer et développer les force productives de la société, libérer et accroître la vitalité sociale, faire avancer inlassablement la réforme et l'ouverture.

——坚持不忘初心、继续前进，就要坚信党的根基在人民、党的力量在人民，坚持一切为了人民、一切依靠人民，充分发挥广大人民群众积极性、主动性、创造性，不断把为人民造福事业推向前进。

- Pour rester fidèle à ses convictions communistes et continuer d'avancer, il faut croire fermement que la racine du Parti, c'est le peuple, que la force du Parti, c'est le peuple ; persévérer pour tout faire pour le peuple, pour s'appuyer en tout sur le peuple, faire pleinement usage de l'enthousiasme, de l'initiative et de la créativité des masses populaires, et avancer inlassablement dans la cause du bien-être social.

——坚持不忘初心、继续前进，就要始终不渝走和平发展道路，始终不渝奉行互利共赢的开放战略，加强同各国的友好往来，同各国人民一道，不断把人类和平与发展的崇高事业推向前进。

- Pour rester fidèle à ses convictions communistes et continuer d'avancer, il faut résolument et toujours suivre la voie du développement pa-

cifique, poursuivre résolument et toujours la stratégie de l'ouverture orientée sur le bénéfique mutuel, renforcer les relations amicales avec chaque pays, être aux côtés des peuples de chaque pays, et avancer inlassablement dans la cause noble de la paix et du développement de l'humanité.

——坚持不忘初心、继续前进，就要保持党的先进性和纯洁性，着力提高执政能力和领导水平，着力增强抵御风险和拒腐防变能力，不断把党的建设新的伟大工程推向前进。

- Pour rester fidèle à ses convictions communistes et continuer d'avancer, il faut maintenir le caractère d'avant-garde et la pureté du Parti, s'efforcer de relever le niveau de gouvernance et de direction, s'efforcer d'accroître la capacité de résister aux risques et à la corruption, et avancer inlassablement dans le nouveau chantier grandiose de la construction du Parti.

#### 四、其他内容

##### 4. Autres

习近平在讲话中最后还对军队建设、推进祖国和平统一进程、青年人才建设发表了观点。

Dans son discours, Xi Jinping a fait part de son opinion sur l'armée, sur le chantier de la réunification pacifique de la patrie et sur les jeunes talents.

在谈到军队建设时，习近平指出，要坚持党对军队的绝对领导，努力建设一支听党指挥、能打胜仗、作风优良的人民军队。中国奉行积极防御的军事战略方针，不会动辄以武力相威胁，也不会动不动到别人家门口炫耀武力。

Parlant de l'armée, Xi Jinping a indiqué qu'il fallait s'en tenir à la direction absolue du Parti à l'égard de l'armée, s'efforcer d'établir une armée populaire qui obéit aux commandements du Parti, qui puisse remporter des batailles et au comportement excellent. La Chine poursuit le principe directeur stratégique militaire de défense active, elle ne se livrera pas facilement à la menace par la force militaire et n'exhibera pas à la légère sa force militaire

sur le pas de la porte d'autrui.

在谈到推进祖国和平统一进程时，习近平表示，无论遇到什么样的困难和挑战，我们对“一国两制”的信心和决心都绝不会动摇。习近平同时指出，坚持“九二共识”、反对“台独”是两岸关系和平发展的政治基础。我们坚决反对“台独”分裂势力。对任何人、任何时候、以任何形式进行的分裂国家活动，13亿多中国人民、整个中华民族都决不会答应！

Parlant du chantier de la réunification de la patrie, Xi Jinping a indiqué que peu importe les difficultés et les défis, notre confiance et notre détermination à l'égard d'« Un pays, deux systèmes » est inébranlable. Xi Jinping a indiqué par ailleurs que s'en tenir au « Consensus de 1992 » et s'opposer à l'« indépendance de Taiwan » étaient des fondements politiques dans le développement pacifique des relations entre les deux rives. Nous nous opposons résolument aux puissances séparatistes qui prônent l'« indépendance de Taiwan ». Peu importe de qui il s'agit, peu importe quand, peu importe sous quelle forme, s'il y a des activités visant à séparer le pays, alors les 1,3 milliard de Chinois, la nation chinoise toute entière ne l'accepteront jamais.

在谈到青年人才建设时，习近平表示，95年来，我们党取得的所有成就都凝聚着青年的热情和奉献。全党要关注青年、关心青年、关爱青年，倾听青年心声，做青年朋友的知心人、青年工作的热心人、青年群众的引路人。

Parlant des jeunes talents, Xi Jinping a indiqué que tous les succès obtenus par le Parti au cours des 95 années passées portent en eux l'enthousiasme et le sacrifice des jeunes. Le Parti tout entier doit accorder une grande attention à la jeunesse, se préoccuper de la jeunesse, aimer la jeunesse, entendre la voix de la jeunesse, être le confident des jeunes, être enthousiaste dans le travail lié à la jeunesse, et être le guide de la masse des jeunes.

# 中菲南海有关争议的 事实与观点

## Faits et opinions sur les différends concernés entre la Chine et les Philippines en Mer de Chine méridionale

### 南海诸岛是中国固有领土

#### Les Nanhai Zhudao font partie inhérente de la Chine

中国南海诸岛包括东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛和南沙群岛。中国最早发现、命名和开发利用南海诸岛及相关海域，最早并持续、和平、有效地对南海诸岛及相关海域行使主权和管辖。明清时期形成并流传至今的《更路簿》记录了中国人民在南海诸岛的生活和生产活动，以及对南海诸岛的命名。中国对南海诸岛的主权和在南海的相关权益，是在漫长的历史过程中确立的，具有充分的历史和法理依据。

Les Nanhai Zhudao (les îles Mer de Chine méridionale) sont regroupées en quatre archipels, à savoir les Dongsha Qundao (les îles Dongsha), les Xisha Qundao (les îles Xisha), les Zhongsha Qundao (les îles Zhongsha) et les Nansha Qundao (les îles Nansha). La Chine a été la première à découvrir, à nommer, à explorer et à exploiter les Nanhai Zhudao et les eaux concernées. Elle y a exercé sa souveraineté et sa juridiction en premier et de

manière continue, pacifique et effective. Le Geng Lu Bu, un recueil qui a pris forme sous les dynasties Ming et Qing et qui a été transmis jusqu'à ce jour sous diverses versions manuscrites, dépeint la vie et les activités d'exploitation et de production des Chinois sur les Nanhai Zhudao et fait état de la dénomination de ces îles par les pêcheurs chinois. La souveraineté de la Chine sur les Nanhai Zhudao et ses droits et intérêts concernés en Mer de Chine méridionale ont été établis au cours d'une longue période historique et reposent sur des fondements historiques et juridiques solides.

1933年, 法国曾一度侵入南沙群岛部分岛礁, 制造了“九小岛事件”。中国政府采取一系列措施捍卫主权。1935年中国水陆地图审查委员会编印并公布了《中国南海各岛屿图》。

En 1933, la France a fait intrusion dans certains îles et récifs des Nansha Qundao, provoquant ainsi l'« Incident des neuf îlots ». Le gouvernement chinois a ensuite pris une série de mesures pour sauvegarder sa souveraineté. En 1935, la Commission d'examen des cartes terrestres et marines a établi et publié le *Zhong Guo Nan Hai Ge Dao Yu Tu* (Carte des îles chinoises en Mer de Chine méridionale).

日本在侵华战争期间曾非法侵占中国南海诸岛。随着世界反法西斯战争和中国人民抗日战争的推进, 中、美、英三国于1943年12月发表《开罗宣言》郑重宣布, 日本必须将所窃取的中国领土归还中国。1945年7月, 中、美、英三国发表《波茨坦公告》, 其中第8条明确规定: “开罗宣言之条件必将实施。”1945年8月, 日本宣布接受《波茨坦公告》无条件投降。

Durant la guerre d'agression contre la Chine, le Japon a envahi et occupé illégalement les Nanhai Zhudao. Avec la progression de la Guerre mondiale antifasciste et de la Guerre de résistance du peuple chinois contre l'agression japonaise, la Chine, les États-Unis et le Royaume-Uni ont publié en décembre 1943 la *Déclaration du Caire*, ordonnant solennellement que le Japon restitue à la Chine les territoires qu'il avait volés aux Chinois. En juillet 1945, la Chine, les États-Unis et le Royaume-Uni ont publié la *Décla-*

*ration de Potsdam* dont l'article 8 stipule clairement que « les termes de la *Déclaration du Caire* devront être appliqués ». En août 1945, le Japon a annoncé son acceptation de la *Déclaration de Potsdam* et sa capitulation sans condition.

1946年11月至12月，中国政府派员分赴西沙群岛和南沙群岛，举行仪式，重立主权碑。次年3月，中国政府在太平岛设立南沙群岛管理处。

En novembre et décembre 1946, le gouvernement chinois a envoyé des fonctionnaires respectivement aux Xisha Qundao et aux Nansha Qundao, qui y ont organisé des cérémonies pour poser à nouveau des stèles de souveraineté. En mars 1947, il a créé sur Taiping Dao le Bureau d'administration des Nansha Qundao.

1948年2月，中国政府公布《中华民国行政区域图》，包括标有南海断续线的《南海诸岛位置图》。

En février 1948, le gouvernement chinois a publié le *Zhong Hua Min Guo Xing Zheng Qu Yu Tu* (Carte des régions administratives de la République de Chine), qui comprend le *Nan Hai Zhu Dao Wei Zhi Tu* (Carte de localisation des Nanhai Zhudao), où la Mer de Chine méridionale est délimitée par une ligne discontinue.

1949年10月1日中华人民共和国成立后，进一步维护对南海诸岛的主权和在南海的相关权益。

La République populaire de Chine, depuis sa fondation le 1<sup>er</sup> octobre 1949, a déployé de plus grands efforts pour défendre sa souveraineté sur les Nanhai Zhudao ainsi que ses droits et intérêts concernés en Mer de Chine méridionale.

1958年9月，中国发布《中华人民共和国政府关于领海的声明》，明确规定中国领海宽度为12海里，适用于中华人民共和国的一切领土，包括“东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛以及其他属于中国的岛屿”。

En septembre 1958, la Chine a publié la *Déclaration du gouvernement de la République populaire de Chine* sur la mer territoriale de Chine, stipulant clairement que la mer territoriale de la Chine s'étend à 12 milles marins, ce qui s'applique à tous les territoires de la République populaire de Chine, y compris « les Dongsha Qundao, les Xisha Qundao, les Zhongsha Qundao, les Nansha Qundao et toutes les autres îles appartenant à la Chine ».

1959年3月，中国政府在西沙群岛的永兴岛设立“西沙群岛、南沙群岛、中沙群岛办事处”。

En mars 1959, le gouvernement chinois a créé sur Yongxing Dao des Xisha Qundao le Bureau des Affaires des Xisha Qundao, des Nansha Qundao et des Zhongsha Qundao.

1983年4月，中国地名委员会受权公布南海诸岛部分标准地名，总计287个。

En avril 1983, la Commission de toponymie de Chine a publié avec autorisation 287 noms de lieux normalisés pour une partie des Nanhai Zhudao.

1988年4月，第七届全国人民代表大会第一次会议决定设立海南省，管辖范围包括西沙群岛、南沙群岛、中沙群岛的岛礁及其海域。

En avril 1988, la 7<sup>e</sup> Assemblée populaire nationale a décidé à sa première session de créer la province de Hainan ayant sous sa juridiction, entre autres, les Xisha Qundao, les Nansha Qundao et les Zhongsha Qundao ainsi que les zones maritimes concernées.

1992年2月，中国颁布《中华人民共和国领海及毗连区法》，明确规定：“中华人民共和国的陆地领土……东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛以及其他一切属于中华人民共和国的岛屿。”

En février 1992, la Chine a promulgué la *Loi de la République populaire de Chine sur la mer territoriale et la zone contiguë*. Cette loi stipule clairement que « le territoire terrestre de la République populaire de Chine com-



prend [...] les Dongsha Qundao, les Xisha Qundao, les Zhongsha Qundao, les Nansha Qundao et les autres îles appartenant à la République populaire de Chine ».

1998年6月,中国颁布《中华人民共和国专属经济区和大陆架法》,明确规定:“本法的规定不影响中华人民共和国享有的历史性权利。”

En juin 1998, la Chine a promulgué la *Loi de la République populaire de Chine sur la zone économique exclusive et le plateau continental*. Le texte stipule que « les dispositions de la présente loi n'affectent pas les droits historiques dont jouit la République populaire de Chine ».

2012年6月,国务院批准设立地级三沙市,管辖西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛的岛礁及其海域。

En juin 2012, le Conseil des Affaires d'État a décidé de créer la ville de Sansha avec statut de préfecture ayant sous sa juridiction les Xisha Qundao, les Zhongsha Qundao et les Nansha Qundao et les zones maritimes concernées.

第二次世界大战结束后,中国收复南海诸岛并恢复行使主权,世界上许多国家都承认南海诸岛是中国领土。

Après la fin de la Seconde Guerre mondiale, la Chine a récupéré les Nanhai Zhudao et recouvré l'exercice de sa souveraineté sur ces îles. De nombreux pays dans le monde reconnaissent que les Nanhai Zhudao sont des territoires chinois.

1952年,日本政府正式表示放弃对台湾、澎湖列岛以及南沙群岛、西沙群岛之一切权利、权利名义与要求。同年,由时任日本外务大臣冈崎胜男亲笔签字推荐的《标准世界地图集》把西沙群岛、南沙群岛及东沙群岛、中沙群岛全部标绘属于中国。1972年,日本在《中日联合声明》中重申坚持遵循《波茨坦公告》第8条规定。

En 1952, le gouvernement japonais a officiellement déclaré que le Japon « renonce à tous ses droits, titres et revendications sur Taiwan, les îles

Penghu, les îles Nansha et les îles Xisha ». La même année, la *Carte de l'Asie du Sud-Est*, 15e carte de l'*Atlas du monde standard* recommandé avec signature par le Ministre japonais des Affaires étrangères d'alors Katsuo Okazaki, marquait comme territoires chinois les Xisha Qundao, les Nansha Qundao, les Dongsha Qundao et les Zhongsha Qundao. En 1972, le Japon a réitéré, dans le *Communiqué conjoint du gouvernement de la République populaire de Chine et du gouvernement du Japon*, son engagement à respecter l'article 8 de la *Déclaration de Potsdam*.

1958年9月14日，越南政府总理范文同照会中国国务院总理周恩来郑重表示：“越南民主共和国政府承认和赞同中华人民共和国政府1958年9月4日关于领海决定的声明。”

Dans sa note adressée le 14 septembre 1958 au Premier Ministre du Conseil des Affaires d'État de Chine Zhou Enlai, le Premier Ministre du gouvernement vietnamien Pham Van Dong a déclaré solennellement que « le gouvernement de la République démocratique du Viet Nam reconnaît et approuve la déclaration faite le 4 septembre 1958 par le gouvernement de la République populaire de Chine sur sa décision prise au sujet de la mer territoriale de la Chine ».

1987年3月17日至4月1日，联合国教科文组织政府间海洋学委员会第14次会议讨论了《全球海平面观测系统实施计划1985-1990》，该文件建议将西沙群岛和南沙群岛纳入全球海平面观测系统，并将这两个群岛明文列属“中华人民共和国”。中国政府被委任建设5个海洋观测站，包括南沙群岛和西沙群岛上各1个。

L'Assemblée de la Commission océanographique intergouvernementale de l'UNESCO a délibéré, à sa 14e session tenue du 17 mars au 1er avril 1987, sur le *Plan de mise en œuvre du système mondial d'observation du niveau de la mer 1985-1990* (IOC/INF-663 REV). Ledit Plan a proposé d'intégrer dans le système mondial d'observation du niveau de la mer les Xisha Qundao et les Nansha Qundao et les a explicitement attribuées à la République populaire de Chine. Dans le cadre de l'application dudit Plan, le gouvernement

chinois a été chargé de construire cinq stations d'observation océanographique, dont une sur les Xisha Qundao et une sur les Nansha Qundao.

在许多国家出版的百科全书、年鉴和地图都将南沙群岛标属中国。南海诸岛属于中国早已成为国际社会的普遍认识。

Les Nansha Qundao sont marquées comme une partie du territoire chinois dans les encyclopédies, annuaires et cartes géographiques de nombreux pays. L'appartenance des Nansha Zhudao à la Chine est largement et depuis longtemps reconnue par la communauté internationale.

## 中菲南海有关争议的由来

### **Origine des différends concernés entre la Chine et les Philippines en Mer de Chine méridionale**

中菲南海有关争议的核心是菲律宾非法侵占中国南沙群岛部分岛礁而产生的领土问题。此外，随着国际海洋法制度的发展，中菲在南海部分海域还出现了海洋划界争议。

La question territoriale découlant de l'invasion et de l'occupation illégale par les Philippines de certains îles et récifs des Nansha Qundao de Chine est au cœur des différends concernés entre la Chine et les Philippines en Mer de Chine méridionale. En outre, avec le développement du droit international de la mer, des différends relatifs à la délimitation maritime ont surgi entre la Chine et les Philippines concernant certaines zones maritimes de la Mer de Chine méridionale.

自 20 世纪 70 年代起，菲律宾先后以武力侵占中国南沙群岛部分岛礁，并提出非法领土要求。从历史和国际法看，菲律宾对南沙群岛部分岛礁的领土主张毫无依据。

Depuis les années 1970, les Philippines ont envahi et occupé par la force certains récifs et îles des Nansha Qundao de Chine et formulé des revendications territoriales illégales. D'un point de vue historique et en droit

international, leurs revendications sont dépourvues de tout fondement.

第一，南沙群岛从来不是菲律宾领土的组成部分。菲律宾的领土范围是由包括 1898 年《美西和平条约》、1900 年《美西关于菲律宾外围岛屿割让的条约》、1930 年《关于划定英属北婆罗洲与美属菲律宾之间的边界条约》在内的一系列国际条约确定的。中国南海诸岛在菲律宾领土范围之外。

Premièrement, les Nansha Qundao n'ont jamais fait partie du territoire philippin. Les limites du territoire philippin sont fixées par une série de traités internationaux dont le *Treaty of Peace between the United States of America and the Kingdom of Spain (Traité de Paris)* de 1898, le *Treaty between the United States of America and the Kingdom of Spain for Cession of Outlying Islands of the Philippines (Traité de Washington)* de 1900 et la *Convention between His Majesty in Respect of the United Kingdom and the President of the United States regarding the Boundary between the State of North Borneo and the Philippine Archipelago* de 1930. Les Nansha Zhudao se situent au-delà des limites du territoire philippin.

第二，“卡拉延岛群”是菲律宾发现的“无主地”，这一说法根本不成立。1978 年，菲律宾将中国南沙群岛部分岛礁称为“卡拉延岛群”，是企图制造地理名称和概念上的混乱，并割裂南沙群岛。

Deuxièmement, l'allégation selon laquelle le « Kalayaan Island Group » était une « terra nullius » découverte par les Philippines ne tient nullement debout. En 1978, les Philippines ont dénommé des récifs et îles des Nansha Qundao chinoises « Kalayaan Island Group », dans l'intention de semer le trouble dans les dénominations et les notions géographiques, et de découper les Nansha Qundao.

第三，南沙群岛也不是所谓“托管地”。南沙群岛从未出现在有关国际条约或联合国托管理事会相关文件中。

Troisièmement, les Nansha Qundao ne sont pas un prétendu « territoire sous tutelle ». Elles n'ont jamais figuré dans un traité international

concerné ni un document afférent du Conseil de tutelle des Nations Unies.

第四，菲律宾提出的“地理邻近”和“国家安全”都不是领土取得的国际法依据。

Quatrièmement, ni la « contiguïté ou proximité » ni la « sécurité nationale » citées par les Philippines ne sont des arguments valables en droit international pour l'acquisition de territoires.

第五，菲律宾称，中国南沙群岛部分岛礁位于其专属经济区和大陆架范围内，因此有关岛礁属于菲律宾或构成菲律宾大陆架组成部分。这一主张企图以《联合国海洋法公约》（以下简称《公约》）所赋予的海洋管辖权否定中国领土主权，与“陆地统治海洋”的国际法原则背道而驰，完全不符合《公约》的宗旨和目的。

Cinquièmement, les Philippines prétendent que des îles et récifs des Nansha Qundao de Chine se trouvent à l'intérieur de leur ZEE et de leur plateau continental et donc appartiennent aux Philippines ou constituent une partie du plateau continental philippin. Cette tentative, qui vise à nier la souveraineté territoriale de la Chine en invoquant la juridiction maritime accordée par la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer* (ci-après appelée CNUDM), va totalement à l'encontre du principe du droit international selon lequel « la terre domine la mer » et des buts et objectifs de la CNUDM.

第六，菲律宾对中国南沙群岛部分岛礁所谓的“有效控制”是建立在非法侵占基础上的，是非法无效的，为国际法所明确禁止。国际社会不承认武力侵占形成的所谓“有效控制”。

Sixièmement, le « contrôle effectif » prétendu par les Philippines est basé sur l'invasion et l'occupation illégale, et est donc nul et non avenue, ce qui est clairement interdit par le droit international. La communauté internationale ne reconnaît pas le soi-disant « contrôle effectif » découlant de l'invasion et de l'occupation par la force.

## 中菲已就解决南海有关争议达成共识

### **La Chine et les Philippines sont parvenues au consensus sur le règlement de leurs différends concernés en Mer de Chine méridionale**

20 世纪 80 年代以来，中国就通过谈判管控和解决中菲南海有关争议提出一系列主张和倡议。中国在解决南海问题上的“搁置争议，共同开发”倡议，首先是对菲律宾提出的。中国就管控海上分歧与菲律宾进行多次磋商，双方就通过谈判协商解决有关争议，妥善管控有关分歧达成重要共识。

Depuis les années 1980, la Chine a avancé une série de propositions et d'initiatives pour circonscrire et régler par voie de négociation les différends concernés entre la Chine et les Philippines en Mer de Chine méridionale. C'est envers les Philippines que la Chine a proposé pour la première fois la formule de « mettre de côté les différends et engager une exploitation conjointe » pour régler la question de la Mer de Chine méridionale. La Chine a mené plusieurs sessions de consultations avec les Philippines en vue de gérer les divergences maritimes, et les deux parties sont parvenues au consensus important de régler par voie de négociation leurs différends concernés et de gérer adéquatement leurs divergences en Mer de Chine méridionale.

1995 年 8 月，中菲共同发表《关于南海问题和其他领域合作的磋商联合声明》表示，“争议应由直接有关国家解决”；“双方承诺循序渐进地进行合作，最终谈判解决双方争议”。此后，中国和菲律宾通过一系列双边文件确认通过双边谈判协商解决南海问题的有关共识。

Dans la *Déclaration conjointe de la République populaire de Chine et de la République des Philippines sur les consultations concernant la Mer de Chine méridionale et la coopération dans d'autres domaines* publiée en août 1995, la Chine et les Philippines sont convenues que « les différends doivent être

réglés par les pays directement concernés » et qu'« un processus graduel et progressif de coopération doit être engagé en vue de négocier, au final, un règlement des différends bilatéraux ». Par la suite, la Chine et les Philippines ont réaffirmé leur consensus de résoudre la question de la Mer de Chine méridionale par voie de négociations et de consultations bilatérales dans une série de documents bilatéraux.

2002年11月,中国同东盟10国共同签署《南海各方行为宣言》(以下简称《宣言》),各方郑重承诺:“由直接有关的主权国家通过友好磋商和谈判……以和平方式解决他们的领土和管辖权争议。”

En novembre 2002, la Chine et les dix pays de l'ASEAN ont signé ensemble la *Déclaration de conduite des Parties en Mer de Chine méridionale* (DOC), dans laquelle les parties, d'une manière solennelle, « s'engagent à résoudre leurs différends territoriaux et juridictionnels par des moyens pacifiques, [...] à travers des consultations et négociations amicales entre les États souverains directement concernés ».

上述共识和承诺构成两国间排除通过第三方争端解决方式解决中菲南海有关争议的协议。这一协议必须遵守。

Ces consensus et engagements constituent un accord selon lequel les deux pays excluent une tierce partie dans le règlement de leurs différends concernés en Mer de Chine méridionale. C'est un accord qui doit être respecté.

中菲曾就管控分歧、开展海上务实合作取得积极进展。1999年3月,中菲举行关于在南海建立信任措施工作小组首次会议,并发表联合公报。2004年,中菲两国的国家石油公司签署《南中国海部分海域联合海洋地震工作协议》。2005年,中国、菲律宾、越南三国国家石油公司签署《南中国海协议区三方联合海洋地震工作协议》。

La Chine et les Philippines ont jadis obtenu des progrès encourageants dans la gestion des divergences et le développement de la coopération pragmatique maritime. En mars 1999, la Chine et les Philippines ont tenu la

première réunion du groupe de travail sur les mesures d'établissement de la confiance en Mer de Chine méridionale et publié un communiqué conjoint. En 2004, les compagnies pétrolières nationales des deux pays ont signé l'*Agreement for Joint Marine Seismic Undertaking in Certain Areas in the South China Sea*. Et en 2005, celles de la Chine, des Philippines et du Viet Nam ont signé le *Tripartite Agreement for Joint Marine Seismic Undertaking in the Agreement Area in the South China Sea*.

令人遗憾的是，由于菲律宾方面缺乏合作意愿，中菲信任措施工作小组会议陷于停滞，中菲越三方联合海洋地震考察工作也未能继续。

Ce qui est regrettable, c'est qu'en raison du manque de volonté de coopération de la part des Philippines, la réunion du groupe de travail Chine-Philippines sur les mesures d'établissement de la confiance est au point mort et les travaux en sismique marine Chine-Philippines-Viet Nam n'ont pas pu se poursuivre.

## 菲律宾一再采取导致争议复杂化的行动

### **Les Philippines ont pris des actions répétées qui ont compliqué les différends**

自 20 世纪 80 年代以来，菲律宾一再采取导致争议复杂化的行动。

Depuis les années 1980, les Philippines ont pris à plusieurs reprises des actions qui ont compliqué les différends.

菲律宾在非法侵占的中国南沙群岛有关岛礁上不断建设军事设施。

Les Philippines n'ont pas arrêté à construire des installations militaires sur des îles et récifs en question des Nansha Qundao de Chine envahis et illégalement occupés par eux et ont cherché à étendre leur occupation sur certains d'entre ces îles et récifs.

1999 年 5 月 9 日，菲律宾派出 57 号坦克登陆舰入侵中国南沙群



岛仁爱礁，并以“技术故障搁浅”为借口非法“坐滩”。对此，中国持续对菲律宾进行严正交涉。菲方承诺撤走该舰，但一直拖延不动。2014年3月，菲律宾外交部公然宣称在仁爱礁非法“坐滩”就是为了“将该军舰作为菲律宾政府的永久设施部署在仁爱礁”，彻底暴露了其企图霸占仁爱礁的目的。

Le 9 mai 1999, la péniche de débarquement de blindés BRP Sierra Madre (LT-57) des Philippines a fait intrusion dans les eaux du Ren'ai Jiao et s'est échoué volotairement et illégalement sur le récif Ren'ai Jiao sous le prétexte de « pannes techniques ». La Chine a poursuivi les démarches auprès des Philippines, qui ont promis de retirer le navire, mais sont restées sans rien faire. Le 14 mars 2014, le Département philippin des Affaires étrangères a publié une déclaration affirmant ostensiblement que le navire de guerre échoué sur le Ren'ai Jiao avait été placé là comme une installation permanente du gouvernement philippin. Jusqu'ici, leur tentative de s'emparer du Ren'ai Jiao a été complètement exposée.

菲律宾一再扩大各种海上侵权，不断侵入中国南沙群岛有关海域袭扰中国渔民和渔船正常生产作业，滥用武力，严重侵犯中国渔民的人身和财产安全以及人格尊严，公然践踏基本人权。

Les Philippines n'ont cessé d'amplifier leurs violations sur la mer, parmi lesquelles on peut citer des activités illégales d'exploration et de forage gazier et pétrolier dans les zones maritimes concernées des Nansha Qundao de Chine, ainsi que des appels d'offres sur des blocs concernés. Les Philippines n'ont cessé de faire intrusion dans les zones maritimes des Nansha Qundao de Chine, d'agresser et de harceler les pêcheurs et les bateaux de pêche chinois et de perturber leurs opérations normales. Elles ont abusé de la force armée, porté gravement atteinte à la sécurité personnelle et matérielle des pêcheurs chinois de même qu'à leur dignité personnelle, piétinant ouvertement les droits de l'Homme fondamentaux.

菲律宾还对中国黄岩岛提出领土要求并企图非法侵占。

Les Philippines ont en outre émis une revendication territoriale sur

Huangyan Dao de Chine et tenté de l'envahir et de l'occuper illégalement.

1997年之前，菲律宾从未对黄岩岛属于中国提出异议，从未对黄岩岛提出领土要求。2012年4月，菲律宾出动军舰，闯入中国黄岩岛附近海域，对作业的中国渔民、渔船实施非法抓扣并施以严重非人道待遇，蓄意挑起黄岩岛事件。经中国多次严正交涉，2012年6月菲律宾从黄岩岛撤出。

Avant 1997, les Philippines n'ont jamais contesté la souveraineté de la Chine sur Huangyan Dao ni n'ont émis de revendication territoriale. En février 2009, elles ont délimité illégalement Huangyan Dao et certains îles et récifs des Nansha Qundao de Chine dans le territoire philippin. En avril 2012, la frégate philippine BRP Gregorio del Pilar (PF-15) a fait intrusion dans les eaux adjacentes à Huangyan Dao de Chine et les Philippines ont saisi illégalement des pêcheurs et des bateaux de pêche chinois opérant dans les parages et leur ont infligé des traitements grossiers et inhumains, provoquant ainsi l'« incident de Huangyan Dao ». Après maintes démarches sérieuses, la partie philippine s'est retirée de l'île en juin 2012.

2013年1月22日，菲律宾共和国时任政府单方面提起南海仲裁案，企图借此否定中国在南海的领土主权和海洋权益。菲律宾的行为是恶意的。

Le 22 janvier 2013, le gouvernement de la République des Philippines d'alors a initié unilatéralement un arbitrage concernant la Mer de Chine méridionale, tentant de nier ainsi la souveraineté territoriale et les intérêts maritimes de la Chine en Mer de Chine méridionale. Les actions des Philippines sont mal intentionnées.

菲律宾单方面提起仲裁，违反中菲通过双边谈判解决争议的协议。中菲在有关文件中已就通过谈判解决南海有关争议达成协议并多次予以确认。

En ayant recours unilatéralement à la procédure de l'arbitrage, les Philippines ont enfreint l'accord de règlement des différends par la négociation

bilatérale, ce qui a été réaffirmé à maintes reprises dans les documents bilatéraux par les deux pays. Par cet accord, les deux pays ont choisi de régler les différends concernés à travers des négociations et exclu toutes les procédures recourant à une tierce partie, y compris l'arbitrage.

菲律宾单方面提起仲裁，滥用《公约》争端解决程序。菲律宾提起仲裁事项的实质是南沙群岛部分岛礁的领土主权问题，有关事项也构成中菲海洋划界不可分割的组成部分。陆地领土问题不属于《公约》的调整范围。

En ayant recours unilatéralement à l'arbitrage, les Philippines ont abusé de la procédure de règlement des différends de la CUNDM. L'objet de l'arbitrage introduit par les Philippines consiste dans le fond en des questions de souveraineté territoriale concernant certains îles et récifs des Nansha Qundao, et la solution des questions concernées fait partie intégrante de la délimitation maritime entre la Chine et les Philippines. La question du territoire terrestre n'est pas du ressort de la CNUDM, et la Chine a fait, en 2006, une déclaration en vertu de l'article 298 de la CNUDM excluant les différends liés aux délimitations maritimes des procédures de règlement des différends prévues dans la CNUDM.

鉴于上述，应菲律宾单方面请求建立的南海仲裁案仲裁庭自始无管辖权，所作出的裁决是无效的，没有拘束力。中国在南海的领土主权和海洋权益在任何情况下不受仲裁裁决的影响。中国不接受、不承认该裁决，反对且不接受任何以仲裁裁决为基础的主张和行动。

En résumé, l'introduction unilatérale de l'arbitrage par les Philippines va à l'encontre du droit international, y compris le mécanisme de règlement des différends prévu dans la CNUDM. Le Tribunal arbitral constitué à la demande unilatérale des Philippines, n'a pas, *ab initio*, compétence, et la sentence qui sera rendue est nulle et non avenue et n'a pas de force contraignante. La souveraineté territoriale et les intérêts maritimes de la Chine en Mer de Chine méridionale ne seront en aucun cas affectés par la sentence du Tribunal. La Chine n'acceptera pas, ne reconnaîtra pas le résultat de l'arbi-

trage, et s'opposera et n'acceptera aucune préconisation et aucune action sur la base de l'arbitrage.

## 中国处理南海问题的政策

### Politique de la Chine sur la question de la Mer de Chine méridionale

中国是维护南海和平稳定的重要力量。中国在坚定维护在南海的领土主权和海洋权益的同时，坚持通过谈判协商解决争议，坚持通过规则机制管控分歧，坚持通过互利合作实现共赢，致力于把南海建设成和平之海、友谊之海和合作之海。

La Chine est un acteur important dans le maintien de la paix et de la stabilité en Mer de Chine méridionale. Tout en défendant fermement sa souveraineté territoriale et ses droits et intérêts maritimes en Mer de Chine méridionale, la Chine s'en tient au règlement des différends par voie de négociations et de consultations et au traitement des divergences par le biais des règles et des mécanismes. Elle travaille à réaliser le gagnant-gagnant à travers la coopération mutuellement bénéfique et à faire de la Mer de Chine méridionale une mer de paix, d'amitié et de coopération.

#### 1. 关于南沙群岛领土问题

#### I. Questions territoriales concernant les Nansha Qundao

中国坚定地维护对南海诸岛及其附近海域的主权。部分国家对南沙群岛部分岛礁提出非法领土主张并实施武力侵占，严重违反《联合国宪章》和国际关系基本准则，是非法的、无效的，对此，中国坚决反对，并要求有关国家停止对中国领土的侵犯。中国始终致力于与包括菲律宾在内的直接有关的当事国在尊重历史事实的基础上，根据国际法，通过谈判解决有关争议。

La Chine défend fermement sa souveraineté sur les Nansha Zhudao et les eaux adjacentes. Quelques pays ont émis des revendications territoriales

illégales sur les Nansha Qundao et occupent par la force certains îles et récifs des Nansha Qundao. Ils ont sérieusement enfreint la *Charte des Nations Unies* et les principes de base des relations internationales, et leur demande est illégale et invalide. La Chine s'y oppose fermement et demande aux pays concernés de cesser les violations à l'encontre du territoire chinois. La Chine œuvre depuis toujours à régler les différends afférents par voie de négociation avec les pays directement concernés, qui incluent les Philippines, sur la base du respect des faits historiques et conformément au droit international.

## 2. 关于南海海洋划界问题

### II. Délimitation maritime en Mer de Chine méridionale

中国主张，同直接有关的当事国依据包括《公约》在内的国际法，通过谈判公平解决南海海洋划界问题。在划界问题最终解决前，各方应保持自我克制，不采取使争议复杂化、扩大化和影响和平与稳定的行动。

La Chine préconise de régler équitablement la question de la délimitation maritime en Mer de Chine méridionale par les négociations entre les pays directement concernés conformément au droit international, y compris la CNUDM. Dans l'attente d'un règlement final de cette question, les parties concernées sont appelées à faire preuve de retenue et à s'abstenir de tout acte susceptible de compliquer ou d'exacerber les différends et d'affecter la paix et la stabilité.

中国不接受任何企图通过单方面行动把海洋管辖权强加于中国的做法，也不认可任何有损于中国在南海海洋权益的行动。

La Chine n'accepte aucun acte unilatéral visant à lui imposer la juridiction maritime, ni n'admet aucun acte qui porte atteinte à ses droits et intérêts maritimes en Mer de Chine méridionale.

## 3. 关于争端解决方式

### III. Modes et moyens de règlement des différends

中国坚信，要解决任何国家间争议，无论选择哪种机制和方式，

都不能违背主权国家的意志，应以国家同意为基础。只有当事方通过平等谈判达成协议，有关争议才能获得根本长久解决，有关协议才能得到全面有效贯彻实施。

La Chine est fermement convaincue que le choix en matière de mécanisme ou de mode de règlement de tout différend interétatique, quel qu'il soit, doit se baser sur le consentement des États et ne doit jamais aller à l'encontre de la volonté d'un État souverain. Seul l'accord conclu à travers des négociations d'égal à égal entre les différentes parties permet un règlement définitif et durable des différends et peut être appliqué de manière intégrale et effective.

在领土和海洋划界问题上，中国不接受任何强加于中国的争端解决方案，不接受任何诉诸第三方的争端解决方式。

Sur les questions relatives au territoire et à la délimitation maritime, la Chine n'accepte aucune solution imposée ni aucune procédure de règlement des différends recourant à une tierce partie.

#### 4. 关于在南海管控分歧和开展海上务实合作

### **IV. Gestion des divergences et coopération maritime pragmatique en Mer de Chine méridionale**

中国积极推动与有关国家建立双边海上磋商机制，探讨在渔业、油气等领域的共同开发，倡议有关各国积极探讨根据《公约》有关规定，建立南海沿岸国合作机制。

La Chine travaille activement à établir des mécanismes bilatéraux de consultations maritimes avec les pays concernés et à engager des discussions avec ceux-ci sur l'exploitation conjointe dans les domaines de la pêche, des hydrocarbures et autres. Elle appelle tous les pays concernés à envisager activement l'établissement d'un mécanisme de coopération des pays côtiers de la Mer de Chine méridionale en vertu des dispositions pertinentes de la CNUDM.

中国始终致力于与东盟国家一道全面有效落实《宣言》，积极推动海上务实合作。中国始终坚持倡导各方在全面有效落实《宣言》框架下，积极推进“南海行为准则”磋商，争取在协商一致基础上早日达成“准则”。中国提议探讨制定“海上风险管控预防性措施”，并获得东盟国家一致认同。

Depuis toujours la Chine s'efforce de travailler avec les pays de l'ASEAN pour une mise en œuvre intégrale et effective de la DOC (déclaration de conduite) et à une promotion active de la coopération maritime pragmatique. Elle appelle constamment les différentes parties à faire avancer activement les consultations sur un code de conduite (COC) dans le cadre de la mise en œuvre intégrale et effective de la DOC, en vue de conclure au plus tôt le COC sur la base du consensus. La Chine a proposé l'élaboration des « mesures préventives de gestion des risques en mer », ce qui a reçu l'adhésion unanime des pays de l'ASEAN.

## 5. 关于南海航行自由和安全

### **V. Liberté et sécurité de navigation en Mer de Chine méridionale**

中国一贯致力于维护各国根据国际法所享有的航行和飞越自由，维护海上通道的安全。各国在南海依据国际法享有的航行和飞越自由不存在任何问题。

La Chine œuvre depuis toujours à préserver la liberté de navigation et de survol dont jouissent tous les pays conformément au droit international et à assurer la sécurité des routes maritimes. Il n'existe aucun problème concernant la liberté de navigation et de survol en Mer de Chine méridionale dont jouissent tous les pays au titre du droit international.

中国积极提供国际公共产品，努力向国际社会提供包括导航助航、搜寻救助、海况和气象预报等方面的服务，以保障和促进南海海上航行通道的安全。

La Chine s'efforce de son plein gré de fournir des biens publics internationaux et d'apporter à la communauté internationale divers services dans

les domaines comme le guidage et l'aide à la navigation, la recherche et le sauvetage ainsi que les prévisions météorologiques et de conditions de mer, dans le but de garantir et de promouvoir la sûreté des voies de navigation en Mer de Chine méridionale.

中国主张，有关各方在南海行使航行和飞越自由时，应充分尊重沿岸国的主权和安全利益，并遵守沿岸国按照《公约》规定和其他国际法规则制定的法律和规章。

La Chine est d'avis que toutes les parties, dans l'exercice de leur liberté de navigation et de survol en Mer de Chine méridionale, sont tenues de respecter pleinement la souveraineté et les intérêts de sécurité des États côtiers ainsi que les lois et règlements adoptés par ceux-ci conformément aux dispositions de la CNUDM et aux autres règles du droit international.

## 6. 关于共同维护南海和平稳定

### **VI. Préservation en commun de la paix et de la stabilité en Mer de Chine méridionale**

中国主张，南海和平稳定应由中国和东盟国家共同维护。

La Chine est d'avis que la paix et la stabilité en Mer de Chine méridionale doivent être préservées conjointement par la Chine et les pays de l'ASEAN.

南海既是沟通中国与周边国家的桥梁，也是中国与周边国家和平、友好、合作和发展的纽带。南海和平稳定与地区国家的安全、发展和繁荣息息相关，与地区各国人民的福祉息息相关。实现南海地区的和平稳定和繁荣发展是中国和东盟国家的共同愿望和共同责任，符合各国的共同利益。

La Mer de Chine méridionale est un pont de communication et un lien de paix, d'amitié, de coopération et de développement entre la Chine et ses voisins. La paix et la stabilité en Mer de Chine méridionale sont vitales pour la sécurité, le développement et la prospérité des pays de la région ainsi que



le bien-être de leurs peuples. Réaliser la paix, la stabilité, la prospérité et le développement dans la région de la Mer de Chine méridionale constitue l'aspiration et la responsabilité communes de la Chine et des pays de l'ASEAN, et correspond aux intérêts communs de tous les pays.

中国愿继续为此作出不懈努力。

La Chine entend continuer à y travailler inlassablement.

# 2016 年政府工作报告十大金点

## Points-clés du *Rapport d'activité du gouvernement* en 2016

### 1.6.5% 是底线

#### **Seuil fixé à 6,5 %**

我们提出到 2020 年国内生产总值和城乡居民人均收入比 2010 年翻一番，要实现这个目标，就需要确保 GDP6.5% 以上的增速。而且，在“十三五”期间，我们还有一个很重要的任务，就是跨越中等收入陷阱。“十三五”时期经济年均增长如能保持在 6.5% 以上，也意味着我国将进入高收入国家行列，这将是历史性的台阶。

La Chine doit afficher un taux de croissance économique annuel au moins de 6,5 % pour que le PIB et le revenu moyen par habitant s'élève d'ici 2020 au double des chiffres de 2010. Ceci est également nécessaire pour que le pays puisse surmonter le « piège du revenu intermédiaire », une autre tâche primordiale pendant la période du XIIIème plan quinquennal. Si l'économie chinoise se développe à un rythme supérieur à 6,5 % par an pendant cette période, la Chine pourra faire un bond historique pour se hisser parmi les pays à revenu élevé.

### 2. 不搞“大水漫灌”，推动结构性改革

#### **Réforme structurelle au lieu de la surstimulation économique**

“2015 年，我们不搞‘大水漫灌’式的强刺激，而是持续推动结构性改革”。在对 2016 年以及“十三五”时期工作的部署中，也总体

突出以改革促发展，强调推动结构性改革，尤其是供给侧的结构性改革。通过改善供给环境来增强供给动力、提升供给效率、优化供给结构，进而促进经济更加稳定、协调和可持续增长。

« Au lieu de recourir à des mesures de ‘surstimulation’ et d’irrigation par l’inondation, nous avons poursuivi avec détermination la réforme structurelle », a dit le premier ministre Li Keqiang dans son rapport. L’ordre du jour pour l’année 2016 et la période 2016–2020 souligne également l’importance de la réforme structurelle, en particulier celle du côté de l’offre. Un environnement amélioré de l’offre aidera à rendre l’offre plus robuste, efficace et mieux structurée, renforçant ainsi la stabilité, la coordination et la durabilité de la croissance économique.

### 3. 首提“新经济”

#### **Début d’une « nouvelle économie »**

新经济以“互联网+”这些新产业、新技术、新业态为代表，不仅解放了老的生产力，更主要是创造了新的生产力。中国经济要“爬坡过坎”，必须加快结构调整，大力培育新兴增长点，这样才能使中国经济提质增效、行稳致远。

La nouvelle économie comprend les nouvelles industries, technologies et formes d’entreprises qui ont émergé dans le cadre de la stratégie « Internet+ », qui appelle à l’introduction d’internet dans tous les secteurs. Ce concept a non seulement libéré les forces productives existantes, mais aussi créé de nouveaux moteurs de croissance. Comme la Chine cherche à surmonter les obstacles, elle doit accélérer les ajustements structurels, tout en explorant de nouveaux pôles de croissance. Ces initiatives permettront à l’économie chinoise d’enregistrer une croissance stable à long terme, avec une meilleure qualité et une efficacité croissante.

### 4. 脱贫扶贫是硬任务

#### **La réduction de la pauvreté est une obligation**

李克强总理每年政府工作报告都把减贫作为落实中央决策部署的

重点来推进，并督促检查、开展第三方评估。但这一次的扶贫攻坚和以往不一样，全部脱贫就是说不能“留锅底”。中国正在把扶贫作为全面建成小康社会最重要的工作来抓，在政治上高位推动，这在国际上恐怕也很少有国家能够做到。

Chaque année, la réduction de la pauvreté occupe une place importante dans le rapport d'activité du gouvernement du premier ministre Li Keqiang. Ce document souligne également la supervision, l'inspection et l'évaluation par une tierce partie des programmes de lutte contre la pauvreté. Contrairement aux campagnes précédentes, celle de cette année vise à aider tous les pauvres sans exception à sortir du seuil de pauvreté. La Chine donne la priorité à la réduction de la pauvreté pour réaliser l'objectif de construire une société de moyenne aisance dans tous les domaines. La haute attention politique que la Chine a accordée à la réduction de la pauvreté a rarement été observée dans d'autres pays.

## 5. 打造中国制造金字品牌

### **Faire que le « Made in China » brille d'un vif éclat**

李克强总理早已是出了名的高铁推销员，高铁如今也已经成为中国制造的一张金名片，但我们的目标范围绝不仅仅只有高铁。在技术、标准、服务等更为宽广的范围里，都要继续打造中国制造的金字品牌。

Depuis longtemps, le premier ministre Li Keqiang est connu pour être un défenseur de la technologie des trains à grande vitesse de la Chine, un symbole des prouesses manufacturières du pays. Mais la grande vitesse ferroviaire n'est seulement qu'une partie de l'histoire. Les fabricants chinois cherchent aussi à exceller dans un spectre plus large, allant de la technologie aux normes, en passant par les services.

## 6. 新一轮高水平对外开放

### **Un nouveau tour d'ouverture**

中国提出“一带一路”合作倡议，就是要把世界的机遇转变为中国的机遇，也把中国的机遇转变为世界的机遇，推动“一带一路”沿

线国家乃至世界各国实现共同发展。

L'initiative « Une Ceinture et une Route » proposée par la Chine apporte des opportunités à la Chine et au reste du monde. Elle offrira des avantages partagés aux pays le long de la « Ceinture » et de la « Route » et bien au-delà.

## 7. “天蓝、地绿、水清”的美丽中国

### **Une belle Chine au ciel bleu, aux eaux limpides et aux espaces verdoyants**

大气雾霾和水污染治理已经成为各地方政府工作的重点，多位国家领导人多次调研河北等重工业重污染省份地区，政府工作报告又明确提出建设“天蓝、地绿、水清”的美丽中国，说明中国政府已经下决心走出一条经济发展与环境改善双赢之路。

La lutte contre le smog et la pollution de l'eau est en tête des priorités de nombreux gouvernements locaux. Des dirigeants du pays ont effectué des tournées dans les zones fortement polluées par l'industrie lourde, comme la province du Hebei. Le Rapport d'activité du gouvernement de cette année appelle à édifier « une belle Chine au ciel bleu, aux eaux limpides et aux espaces verdoyants », illustrant la volonté du gouvernement chinois de « trouver à tout prix une bonne voie capable d'assurer un développement continu et d'améliorer la qualité de l'environnement ».

## 8. 法治政府、创新政府、廉洁政府和服务型政府

### **Etablir un gouvernement respectueux de la loi, novateur, intègre et au service du peuple**

2015 年年底，党中央国务院制定的《法治政府建设实施纲要（2015-2020 年）》对外发布，纲要对未来 5 年法治政府建设进行了总体规划。此次报告再次强调，说明建设法治政府、创新政府、廉洁政府和服务型政府，不仅是政府自身建设所需，更是人民群众所需，时代发展所需。

Les lignes directrices sur l'établissement d'un gouvernement respectueux de la loi publiées par le gouvernement central fin 2015 ont mis en avant un éventail de projets généraux dans cette direction pour la période 2015–2020. En réaffirmant cet objectif, le rapport d'activité du gouvernement montre qu'un gouvernement respectueux de la loi, novateur, intègre et au service du peuple est non seulement ce que le gouvernement aspire à devenir, mais concerne aussi l'intérêt public.

## 9. 多谋人民之利，多解民生之忧

### **Améliorer la vie du peuple et répondre à ses préoccupations**

实施更加积极的就业政策，鼓励以创业带动就业；要实现大病保险全覆盖，让更多大病患者减轻负担；继续提高退休人员养老金标准……报告内容中处处体现着对民生的关切，并以切实的措施来保障各项指标的实现。

La Chine va mettre en œuvre une politique d'emploi proactive et encourager la création d'entreprises pour stimuler l'emploi. « Le gouvernement multipliera les investissements dans l'assurance contre les maladies graves, qui couvrira cette année l'ensemble du pays, pour que plus de personnes atteintes de maladies graves voient leurs charges allégées. » De plus, la pension de retraite de base va continuer à augmenter. Toutes ces déclarations illustrent la préoccupation du gouvernement à l'égard des moyens d'existence du peuple et ses engagements à prendre des mesures concrètes pour réaliser les différents objectifs.

## 10. 践行中国特色大国外交理念

### **Conduire la diplomatie chinoise avec la vision et la responsabilité d'un grand pays**

2016 年年初，习近平总书记首访中东，二十国集团领导人峰会即将在杭州举行，中国外交将更有作为。但同样也面临着挑战，在中日关系、南海问题、朝核问题等面前也将一如既往地践行我们的外交理念。

Le président Xi Jinping a visité le Moyen-Orient début 2016 lors de son premier voyage à l'étranger de l'année. La Chine accueillera également le Sommet du G20 à Hangzhou. Alors que la Chine devient un acteur plus actif sur la scène mondiale, les défis abondent encore. Face à des questions telles que les relations sino-japonaises, la Mer de Chine méridionale et le programme nucléaire de Corée du Nord, la Chine continuera à exercer sa vision diplomatique.

# 《境外非政府组织管理法》 意义解读

## Pourquoi une loi sur la gestion des ONG étrangères en Chine ?

为了让境外非政府组织在中国境内活动有法可依，从而促进其更好地健康发展，中国最近出台了《境外非政府组织境内活动管理法》。但某些西方国家的政府以及一些人或机构常年带着有色眼睛看中国，他们抨击中国利用此法限制非政府组织的活动，引起了一些国内外民众的误解。而对这些指责、批评以及抨击稍加分析不难发现，不了解甚至有偏见地看待中国是最主要的原因。如果批评者能够客观地了解此法的相关内容，他们就会明白此法绝不是为了打压境外非政府组织，而是为了促进其健康地发展。

Il est légitime de réglementer les activités des organisations non gouvernementales et c'est ce que le gouvernement chinois a fait en votant la *Loi sur la gestion des activités des ONG étrangères*. Si certains ont exprimé des doutes en prétendant que la Chine voulait limiter l'action des ONG, il est cependant clair que cette loi n'a pas été conçue pour éliminer les ONG étrangères, mais au contraire pour encourager un développement plus sain

首先，中国出台《境外非政府组织管理法》解决了境外非政府组织以往在中国发展中困扰多年的无法可依的困境。这次出台《境外非政府组织管理法》是中国第一次为境外非政府组织专门立法。虽然



1989年出台的《外国商会管理暂行规定》对外国商会有了初步管理，2004年出台的《基金会管理条例》对境外基金会在中国设立代表机构也进行了一些规定，但境外非政府组织的相关活动一直没有被正式纳入中国现行法律体系。由于缺乏明确、统一的法律法规，当前中国境内的境外非政府组织存在人员管理无序、资金使用混乱、发展方向不明等众多问题，甚至有的境外非政府组织根本没有在中国进行注册登记。

Il n'existait auparavant aucun cadre réglementaire régissant les ONG étrangères en Chine. On ne trouvait que certains textes dans les « Dispositions provisoires concernant l'administration des chambres de commerce étrangères en Chine » en 1989 et dans les « Réglementations sur l'administration des fondations » en 2004. L'absence d'une loi claire et unifiée avait engendré des problèmes avec des ONG étrangères, avec des cas de gestion frauduleuse de ressources humaines et d'usage inapproprié de fonds notamment. Certaines ONG n'étaient même pas enregistrées.

据统计，目前在中国长期活动的境外非政府组织有 1000 个左右，再加上开展短期合作项目的组织数量，总数可能已达 6000 个左右。随着境外非政府组织在中国的迅猛发展，越来越需要尽快出台一部法律解决其在中国发展遇到的无法可依的困境。而中国正在全面推进依法治国，依法管理非政府组织也是全面推进依法治国的一个重要组成部分。

On compte environ un millier d'ONG étrangères en Chine, et si l'on inclut les projets à court terme, leur nombre dépasse la barre des 6 000. Il était donc nécessaire de les faire entrer dans un cadre légal.

正如中国公安部部长郭声琨所表示，制定《境外非政府组织管理法》是中国推进依法治国，也是依法引导和规范境外非政府组织在华活动等的重要举措。中国全国人大法律委员会副主任徐显明也表示，此次立法的目的是为了使某些模糊的界限清晰起来，让这些组织有法可依。

Guo Shengkun, ministre de la Sécurité publique de Chine, a fait savoir que la loi avait été promulguée pour promouvoir l'Etat de droit ainsi que

pour guider et réguler les activités des ONG étrangères en Chine. D'après Xu Xianming, vice-président de la Commission des affaires juridiques de l'Assemblée populaire nationale de Chine, la loi fournit des réglementations claires et unifiées pour les ONG étrangères qui travaillent en Chine.

其次，对于境外非政府组织对中国发展所做出的贡献，中国政府一直是欢迎的。改革开放以来，一大批境外非政府组织进入中国，来了资金，技术和管理经验，促进了中国的发展。

Par ailleurs, le gouvernement chinois a toujours salué la contribution des ONG étrangères qui ont accompagné le développement du pays. Depuis la réforme et l'ouverture en Chine, leur nombre n'a cessé de progresser : elles ont contribué en termes de capitaux, de technologies et d'expérience dans la gestion.

《境外非政府组织管理法》明确规定境外非政府组织在中国境内依法开展活动受法律保护，政府有关部门为境外非政府组织依法开展活动提供政策咨询、业务指引等，这也是依法保障境外非政府组织在华活动的重要举措。这表明，只要境外非政府组织的活动是合法的、对中国发展有益的，政府不仅不会限制、禁止其合法活动，而且会通过法律保障其合法权益。

La loi stipule que les ONG étrangères qui mènent des activités légales sont protégées et que les départements gouvernementaux concernés doivent leur prêter assistance, les guider et leur fournir une variété de services. Tant qu'elles restent dans les limites du cadre légal, elles ne font l'objet d'aucune contrainte ou interdiction.

中国国家主席习近平接受美国媒体采访时表示，中国重视境外非营利组织在华活动的服务管理工作，依法规范他们在华活动，保障他们在华合法权益。境外非营利组织在中国活动应该遵守中国法律，依法、规范、有序开展活动。

Dans une interview accordée aux médias américains, le président chinois Xi Jinping avait d'ailleurs fait savoir que la Chine attachait de l'im-

portance à la gestion des ONG étrangères dans le pays. La Chine réglemente leurs activités afin de protéger leurs droits. Elles doivent obéir aux lois chinoises et agir de manière appropriée.

同时，《境外非政府组织管理法》的出台还将大大促进境外非政府组织依法有序并且更加频繁地参与中国经济、社会、文化、生态文明等领域的建设，更有力推动中国的对外交流与合作，增强其他国家对中国了解，推动中国与世界的和平与发展。

La loi encourage la participation légale accrue des ONG étrangères dans le développement des secteurs économiques, sociaux, culturels et écologiques de la Chine. Elle fera progresser les échanges et la coopération, approfondira la connaissance de la Chine à l'étranger et fera avancer la paix et le développement en Chine et dans le monde.

再者，无论什么样的境外非政府组织，在任何一个国家活动都必须遵循所在国的法律。这些年来，虽然大多数境外非政府组织对促进中国的社会事业发展发挥了较好的推动作用，但同时也出现了一些不和谐的音符，一些境外非政府组织无视中国的有关法规，从事了不少与其主业无关的政治活动，更有的境外非政府组织和中国境内某些反共反社会主义分子相勾结，在中国推动“颜色革命”，严重危害了中国的国家安全，严重损害了中国的国家利益。

De plus, et peu importe leur champ d'activité, les ONG doivent obéir aux lois des pays dans lesquels elles sont actives. Même si la plupart d'entre elles ont joué un rôle positif au cours des dernières décennies, il y a eu certains problèmes. Dans la plupart des cas, elles ont ignoré les lois et réglementations concernées et ont pris part à des activités politiques sans aucun rapport avec leur champ d'activité enregistré. Certaines ont même collaboré avec des éléments anti-communistes ou anti-socialistes pour promouvoir une « révolution de couleur » en Chine, et tenté de saper la sécurité nationale et de porter atteinte aux intérêts nationaux.

据香港媒体披露的相关数据表明，目前数百家在中国活动的境外

非政府组织有政治渗透背景。如果对这些有政治渗透背景的境外非政府组织不严格依法进行管理，必将对中国的国家安全造成更大威胁，境外非政府组织的整体形象将受到损害，行业的整体发展将受到影响，对其他合法活动的境外非政府组织也是非常不公平的。

Des statistiques des médias de Hongkong montrent que des centaines d'ONG en Chine ont un arrière-plan et/ou des visées politiques. Si elles ne sont pas bien réglementées, elles menaceront davantage la sécurité nationale chinoise. Qui plus est, l'image des autres ONG étrangères sera ternie et leur développement en Chine s'en trouvera affecté. De telles répercussions sont injustes pour les ONG étrangères qui exercent de manière légale en Chine.

也正是基于上述原因等，郭声琨明确表态，境外非政府组织在华活动也应遵守中国的法律，在法律允许的范围内活动。

Pour toutes ces raisons, Guo Shengkun a souligné que toutes les ONG étrangères doivent respecter les lois chinoises en opérant dans le pays.

最后，中国出台《境外非政府组织管理法》是在全面推进依法治国的大背景下借鉴其他国家采取的通行做法。

Enfin la Chine a voté cette loi pour promouvoir l'Etat de droit tel qu'il existe déjà dans d'autres pays.

今年5月24日，俄罗斯总统普京颁布法律，禁止对俄罗斯的宪法秩序或国家安全构成危险的境外非政府组织在俄罗斯境内活动及运作。早在2012年俄罗斯就通过了一条法令，要求与政治有关的境外非政府组织注册为“外国代理机构”。

Ainsi, en Russie, le 24 mai, le président russe Vladimir Poutine a passé une loi interdisant aux ONG étrangères de participer à des activités qui enfreignent la constitution russe ou sapent la sécurité nationale. En 2012, la Russie avait déjà voté une loi exigeant des ONG étrangères qui menaient des activités politiques dans le pays de s'enregistrer en tant qu'agences étrangères.

而印度媒体今年早些时候也报道，4月，近9000家非政府组织因没有遵守印度相关规定，被吊销在印度运营的执照，其中就有不少境外非政府组织。更值得注意的是，印度已将美国的福特基金会列入国家安全监控名单，该基金会今后捐给本地组织的每一笔款项都必须取得印度政府许可。同期，印度还暂停了绿色和平组织印度分部的执照许可，并冻结其银行账户。

Par ailleurs les médias indiens ont fait savoir qu'en avril, près de 9 000 autorisations accordées à des ONG avaient été révoquées car leurs activités n'étaient pas conformes aux lois et réglementations du pays. Beaucoup étaient des ONG étrangères. A noter que la Ford Foundation, une ONG américaine, est sur sa liste de surveillance pour la sécurité nationale. A l'avenir, tous les dons qu'elle fera à des organisations locales devront être approuvés par le gouvernement indien. L'Inde a aussi suspendu l'antenne de Greenpeace dans le pays et gelé ses actifs bancaires.

越来越多的事实表明，依法管理境外非政府组织是越来越多国家的通行做法，并且会越来越完善。这是一个最基本的要求，也是任何一个主权国家的底线，中国更是如此。

Ces exemples montrent que les ONG étrangères font aussi l'objet de réglementations dans d'autres pays, et qu'il s'agit d'une exigence de base pour tout pays souverain, comme la Chine.

# 习近平在 B20 峰会开幕式 主旨演讲摘编

## Allocution prononcée par Xi Jinping à l'occasion de la cérémonie d'ouverture du Sommet du B20

编者按：

2016 年二十国集团工商峰会（B20 峰会）于 2016 年 9 月 3 日至 4 日在中国杭州举行。中国国家主席习近平出席 B20 峰会开幕式并发表主旨演讲。以下为习近平演讲的双语摘编：

**Note de l'éditeur :**

*L'édition 2016 du Sommet du B20 s'est déroulée à Hangzhou, dans la province orientale du Zhejiang, les 3 et 4 septembre 2016. Le président chinois Xi Jinping a prononcé une allocution à l'occasion de la cérémonie d'ouverture de ce sommet. Voici des extraits de son allocution.*

## 中国进程

---

### Le processus de la Chine

中国改革开放的伟大进程是探索前行的进程。我们“摸着石头过河”，不断深化改革开放，不断探索前进，开创和发展了中国特色社会主义。

Les grands progrès de la réforme et de l'ouverture de la Chine sont un processus d'exploration. Ce que nous avons fait, c'est de « traverser la rivière en tâtonnant pierre à pierre ». Nous avons approfondi la réforme et l'ouverture, nous nous sommes frayés de nouvelles voies et sommes allés de l'avant. Nous avons établi et développé le socialisme aux caractéristiques chinoises.

这是真抓实干的进程。我们把中国建成世界第二大经济体、最大货物贸易国、第三大对外直接投资国，人均国内生产总值接近 8000 美元。

C'est un processus d'action et de dur labeur. Nous avons réussi à faire de la Chine la seconde économie mondiale, le plus grand pays en termes d'échanges de marchandises et le troisième plus grand investisseur direct à l'étranger. Nous avons relevé le PIB par habitant de la Chine à près de 8 mille dollars.

这是共同富裕的进程。改革开放以来，中国有 7 亿多人口脱贫，13 亿多人民的生活质量和水平大幅度提升，用几十年时间完成了其他国家几百年走过的发展历程。

C'est un processus d'enrichissement commun. Grâce à la réforme et l'ouverture, la Chine a tiré plus de 700 millions de personnes de la pauvreté et a rendu la vie bien meilleure à sa population de plus de 1,3 milliard d'habitants. En poursuivant le développement, nous avons accompli en quelques décennies seulement ce que d'autres pays ont mis plusieurs siècles à réaliser.

这是中国走向世界、世界走向中国的进程。我们奉行独立自主的和平外交政策，坚持对外开放的基本国策，敞开大门搞建设，从大规模引进来到大踏步走出去，积极推动建设更加公正合理的国际秩序。

C'est un processus dans lequel la Chine et le monde s'étreignent mutuellement. Nous avons poursuivi une politique étrangère indépendante de paix et une politique fondamentale d'ouverture. Nous nous sommes développés dans un environnement ouvert. Nous avons commencé par initier des investissements de grande envergure à l'étranger avant de nous lancer dans

la mondialisation à grand pas. Nous nous sommes activement impliqués dans l'établissement d'un ordre international plus juste et plus équitable.

## 中国贡献

---

### La contribution de la Chine

全面深化改革，开拓更好发展前景。中国经济发展进入新常态，这是中国经济向形态更高级、分工更优化、结构更合理阶段演进的必经过程。

Nous allons approfondir avec détermination la réforme tous azimuts et ouvrir des perspectives de développement plus brillantes. L'économie chinoise est entrée dans une période de nouvelle normalité, qui est une étape que la Chine ne peut pas éviter si elle veut remettre son économie à niveau et la rendre mieux structurée.

实施创新驱动发展战略，释放更强增长动力。中国发展正面临着动力转换、方式转变、结构调整的繁重任务。建设创新型国家和世界科技强国，是中国发展的迫切要求和必由之路。

Nous allons poursuivre la stratégie de développement orienté vers l'innovation pour créer des moteurs de croissance plus puissants. La Chine fait maintenant face à la tâche ardue de modifier ses moteurs de croissance ainsi que son modèle de croissance et d'ajuster sa structure économique. Construire un pays innovant et devenir un leader dans les sciences et les technologies, c'est ce que la Chine doit faire dans la poursuite du développement.

推进绿色发展，谋求更佳质量效益。我们将毫不动摇实施可持续发展战略，坚持绿色低碳循环发展，坚持节约资源和保护环境的基本国策。从 2016 年开始，我们正大力推进供给侧结构性改革，主动调节供求关系。

Nous allons encourager le développement vert pour parvenir à une



meilleure performance de l'économie. Nous allons poursuivre sans fléchir le développement durable et demeurer engagés dans le développement vert, à faible intensité carbonique et circulaire ainsi que dans la politique nationale fondamentale d'économie de ressources et de protection environnementale. A partir du début de 2016, nous avons rigoureusement avancé dans la réforme structurelle du côté de l'offre et pris l'initiative d'ajuster la relation entre l'offre et la demande.

推进公平共享，增进更多民众福祉。不断提高人民生活质量和水平，健全公共服务体系，扩大中等收入者比重。特别是要加大对困难群众的精准帮扶力度，在 2020 年前实现现行标准下 5700 多万农村贫困人口全部脱贫，贫困县全部摘帽。

Nous allons encourager l'équité et partager les résultats du développement pour apporter plus d'avantages aux gens. Nous allons travailler pour relever continuellement le niveau et la qualité de vie de la population. Nous allons améliorer les systèmes de transports publics et élargir le groupe des revenus moyens. En particulier, nous allons fournir un soutien plus fort et plus ciblé à ceux qui vivent dans la difficulté. D'ici à 2020, les plus de 57 millions de pauvres en région rurale seront tirés de la pauvreté et la pauvreté sera éradiquée dans tous les districts pauvres.

扩大对外开放，实现更广互利共赢。我们将继续深入参与经济全球化进程，支持多边贸易体制。中国的发展得益于国际社会，也愿为国际社会提供更多公共产品。“一带一路”倡议，旨在同沿线各国分享中国发展机遇，共同繁荣。

Nous allons nous ouvrir plus largement pour parvenir à de plus grands bénéfices mutuels et des résultats gagnant-gagnant. Nous allons continuer à nous impliquer entièrement dans la mondialisation économique. Nous allons soutenir le système commercial multilatéral. Le développement de la Chine a profité à la communauté internationale et la Chine est prête à offrir davantage de biens publics à la communauté internationale. L'initiative « Ceinture et route » vise à partager les opportunités de développement de la

Chine avec les pays le long de ces itinéraires et parvenir à la prospérité commune.

## 中国药方

---

### Les remèdes de la Chine

第一，建设创新型世界经济，开辟增长源泉。以互联网为核心的新一轮科技和产业革命蓄势待发，人工智能、虚拟现实等新技术日新月异，虚拟经济与实体经济的结合，将给人们的生产方式和生活方式带来革命性变化。这种变化需要各国合力推动。

Primo, nous devons construire une économie mondiale innovante pour générer de nouveaux moteurs de croissance. Le nouveau cycle de révolution scientifique et industrielle avec internet en son centre monte en puissance. Les nouvelles technologies comme l'intelligence artificielle et la réalité virtuelle se développent à grands pas. La combinaison de l'économie virtuelle et de l'économie réelle va apporter des changements révolutionnaires dans nos modes de vie. Tous les pays doivent travailler ensemble pour promouvoir conjointement ces changements.

第二，建设开放型世界经济，拓展发展空间。世界经济发展的历史证明，开放带来进步，封闭导致落后。重回以邻为壑的老路，不仅无法摆脱自身危机和衰退，而且会收窄世界经济共同空间，导致双输局面。

Secundo, nous devons construire une économie mondiale ouverte pour élargir l'envergure du développement. La voie du développement économique du monde montre que l'ouverture apporte le progrès, et que l'isolement conduit au retard. Répéter l'approche protectionniste ne permettra à aucun pays de sortir de la crise ou de la récession. Cela ne fera que réduire l'espace de développement commun dans l'économie globale et entraînera un scénario dans lequel toutes les parties sont perdantes.

第三，建设联动型世界经济，凝聚互动合力。在经济全球化时代，各国发展环环相扣，一荣俱荣，一损俱损。没有哪一个国家可以独善其身，协调合作是必然选择。我们要在世界经济共振中实现联动发展。

Tertio, nous devons construire une économie mondiale interconnectée pour établir une synergie d'interaction. A l'ère de la globalisation économique, les pays sont étroitement liés dans leur développement et ils montent et chutent ensemble. Aucun pays ne peut rechercher le développement par lui-même. Et la voie assurée passe par la coordination et la coopération. Nous devons parvenir au développement interconnecté en encourageant le redressement commun de l'économie mondiale.

第四，建设包容型世界经济，夯实共赢基础。消除贫困和饥饿，推动包容和可持续发展，不仅是国际社会的道义责任，也能释放出不可估量的有效需求。

Quarto, nous devons construire une économie mondiale inclusive pour renforcer les fondations des résultats gagnant-gagnant. Nous devons éradiquer la pauvreté et la faim et avancer dans le développement inclusif et durable. Ce n'est pas qu'une responsabilité morale de la communauté internationale, cela contribue aussi à libérer une demande effective incommensurable.

## 中国主张

---

### Les propositions de la Chine

第一，共同维护和平稳定的国际环境。抛弃过时的冷战思维，树立共同、综合、合作、可持续的新安全观是当务之急。我们呼吁各国珍惜难能可贵的和平和安宁，为维护全球和地区稳定发挥建设性作用。

Primo, nous pouvons travailler ensemble pour établir un environnement international de paix et de stabilité. Il est important de rejeter la

mentalité de guerre froide obsolète et de construire un nouveau concept de sécurité commune, globale, coopérative et durable. Nous appelons tous les pays à chérir la paix et la tranquillité durement gagnées et à jouer un rôle constructif pour maintenir la stabilité mondiale et régionale.

第二，共同构建合作共赢的全球伙伴关系。在经济全球化的今天，没有与世隔绝的孤岛。同为地球村居民，我们要树立人类命运共同体意识。伙伴精神是二十国集团最宝贵的财富，也是各国共同应对全球性挑战的选择。

Secundo, nous pouvons travailler ensemble pour construire un partenariat global à travers la coopération gagnant-gagnant. En cette ère de mondialisation économique, il n'existe pas d'île complètement coupée du reste du monde. En tant que membres du village global, nous devons accroître la sensibilisation pour une communauté de destin partagé pour l'humanité. Le partenariat est le bien le plus précieux du G20 et le choix de tous les pays pour faire face ensemble aux défis mondiaux.

第三，共同完善全球经济治理。面对世界经济形势的发展演变，全球经济治理需要与时俱进、因时而变。全球经济治理应该以平等为基础，更好反映世界经济格局新现实，增加新兴市场国家和发展中国家代表性和发言权，确保各国在国际经济合作中权利平等、机会平等、规则平等。

Tertio, nous devons travailler ensemble pour améliorer la gouvernance économique mondiale. La situation économique mondiale change et il est nécessaire que la gouvernance économique mondiale reste pertinente et qu'elle s'adapte aux changements. La gouvernance économique mondiale doit être basée sur l'égalité, mieux refléter les nouveaux rapports dans l'économie mondiale, augmenter la représentativité et la voix des marchés émergents et des pays en développement, et garantir que tous les pays jouissent de droits égaux, d'opportunités égales et de règles égales dans la coopération économique internationale.

# 习近平在 G20 领导人杭州峰会上的开幕辞摘编

## Extraits du discours de Xi Jinping lors de la cérémonie d'ouverture du Sommet du G20 à Hangzhou

编者按：

二十国集团领导人第十一次峰会于 9 月 4 日至 5 日在浙江杭州举行。中国国家主席习近平出席并致开幕辞。

### Note de l'éditeur:

Du 4 au 5 septembre, la 11ème édition du Sommet du Groupe 20 s'est tenue à Hangzhou, dans la province chinoise orientale du Zhejiang. Le président Xi Jinping a prononcé un discours d'ouverture. Nous vous en proposons quelques passages.

二十国集团聚集了世界主要经济体，国际社会对我们充满期待，对这次峰会寄予厚望。希望杭州峰会能够为世界经济开出一剂标本兼治、综合施策的“药方”，让世界经济走上强劲、可持续、平衡、包容增长之路。

Le G20 est composé des grandes économies mondiales. La communauté internationale a de grandes attentes à l'égard du G20 et place de grands espoirs dans ce sommet. Je souhaite que le Sommet de Hangzhou fournisse une solution globale qui réponde et aux symptômes et aux causes profondes des problèmes économiques mondiaux et aide à parvenir à une croissance

mondiale forte, durable, équilibrée et inclusive.

我们应该加强宏观经济政策协调，合力促进全球经济增长、维护金融稳定。

Nous devons renforcer la coordination des politiques macroéconomiques, promouvoir conjointement la croissance mondiale et maintenir la stabilité financière.

我们应该创新发展方式，挖掘增长动能。

Nous devons nous frayer une nouvelle voie de développement et générer une nouvelle dynamique de croissance.

我们应该完善全球经济治理，夯实机制保障。

Nous devons améliorer la gouvernance de l'économie mondiale et consolider les garanties institutionnelles.

我们应该建设开放型世界经济，继续推动贸易和投资自由化便利化。

Nous devons construire une économie mondiale ouverte et continuer à promouvoir la facilitation et la libéralisation du commerce et de l'investissement.

我们应该落实 2030 年可持续发展议程，促进包容性发展。

Nous devons mettre en œuvre l'Agenda 2030 pour le développement durable et promouvoir un développement inclusif.

二十国集团承载着世界各国期待，我们要努力把它建设好，为世界经济繁荣稳定把握好大方向。

Le G20 véhicule de grandes attentes de la part de la communauté internationale. Nous devons nous assurer que le G20 joue pleinement son rôle de maintenir l'économie mondiale sur la voie de la prospérité et de la stabilité.

与时俱进，发挥引领作用。二十国集团应该根据世界经济需要，

进一步从危机应对向长效治理机制转型。

Le G20 doit vivre avec son temps et montrer la voie à suivre. Le groupe doit s'adapter aux besoins de l'économie mondiale et se transformer en passant d'un mécanisme de réponse à la crise à un mécanisme de gouvernance à long terme.

知行合一，采取务实行动。我们应该让二十国集团成为行动队，而不是清谈馆。今年，我们在可持续发展、绿色金融、提高能效、反腐败等诸多领域制定了行动计划，要把每一项行动落到实处。

Le G20 devra honorer pleinement ses engagements. Nous devons faire du G20 une équipe d'action et non un salon de discussion. Cette année, nous avons élaboré des plans d'action dans de nombreux domaines, tels que le développement durable, la finance verte, l'efficacité énergétique et la lutte contre la corruption. Chaque plan devra être matérialisé.

共建共享，打造合作平台。我们应该继续加强二十国集团机制建设，确保合作延续和深入。广纳良言，充分倾听世界各国特别是发展中国家声音，使二十国集团工作更具包容性，更好回应各国人民诉求。

Le G20 doit devenir une plateforme de coopération, construite grâce aux efforts conjoints, qui procure des avantages à tous. Nous devons continuer à renforcer la construction institutionnelle du G20 pour poursuivre et approfondir notre coopération. Nous devons solliciter les propositions pour procéder à des améliorations et tenir compte des vues de tous les pays, en particulier celles des pays en développement, afin de rendre le G20 plus inclusif et plus réactif aux demandes des populations de différents pays.

同舟共济，发扬伙伴精神。我们虽然国情不同、发展阶段不同、面临的现实挑战不同，但推动经济增长的愿望相同，应对危机挑战的利益相同，实现共同发展的憧憬相同。

Le G20 doit rester uni face aux difficultés et faire rayonner l'esprit de partenariat. Les membres du G20 se distinguent les uns des autres par leur situation nationale, leur stade de développement et les défis à relever. Mais

nous partageons tous le même désir de promouvoir la croissance économique, le même intérêt à faire face aux crises, et la même aspiration à réaliser le développement commun.